

Beratungs- und Vermittlungsvertrag

zwischen

der **ARAMIX International GmbH**, vertreten durch den Geschäftsführer Salem Abomostafa,
Berliner Straße 168, 63067 Offenbach am Main (im Folgenden „Vermittlerin“ genannt)

und

Herr / Frau:

Geburtsdatum:

Staatsangehörigkeit:

Adresse:

wird folgender Vertrag geschlossen:

(im Folgenden „Auftraggeber/in“ genannt)

§ 1 Vertragsgegenstand

- (1) Die Vermittlerin bemüht sich, den Auftraggeber/die Auftraggeberin als Pflegekraft an eine Klinik Deutschland zu vermitteln. Die Vermittlerin ist bestrebt, alle Leistungen zu erbringen, welche zur Vorbereitung und Durchführung einer erfolgreichen Vermittlung erforderlich sind. Der Vermittlungsauftrag ist erfüllt, wenn aufgrund der Tätigkeit der Vermittlerin ein sozialversicherungspflichtiges Beschäftigungsverhältnis mit einer Arbeitszeit von mindestens 15 Stunden wöchentlich zustande gekommen ist.
- (2) Die Vermittlung umfasst folgende Leistungen:
 1. Prüfung der von einer deutschen Sprachschule bereitgestellten Unterlagen
 2. Vereinbarung eines Online-Beratungstermins
 3. Organisation und Kostenübernahme für die Teilnahme an einer Sprachschule zur Erlernung der deutschen Sprache
 4. Unterstützung bei der Beantragung und Organisation eines Visums für die Einreise nach Deutschland
 5. Durchführung des Verfahrens mit der zuständigen Ausländerbehörde
 6. Kontaktaufnahme und Verhandlungen mit potentiellen Kliniken in Deutschland
 7. Abschluss einer Krankenversicherung sowie einer Haftpflichtversicherung und Einrichtung eines Girokontos für den Auftraggeber/die Auftraggeberin
 8. Organisation und Buchung eines Flugtickets nach Deutschland sowie Abholung vom Flughafen
 9. Vermittlung und Organisation einer Unterkunft in Deutschland
- (3) Vor Abschluss des Arbeitsvertrages mit der vermittelten Klinik belehrt die Vermittlerin den Auftraggeber/die Auftraggeberin gemäß § 299 SGB III in schriftlicher Form und auf seine Kosten über:
 1. den Namen und die Anschrift des Arbeitgebers,
 2. den vorgesehenen Zeitpunkt des Beginns und die vorgesehene Dauer des Arbeitsverhältnisses,
 3. den Arbeitsort,
 4. die zu leistende Tätigkeit,
 5. die vertragliche Arbeitszeit,
 6. das vertragliche Arbeitsentgelt, einschließlich vorgesehener Abzüge,
 7. die Dauer des vertraglichen Erholungsurlaubs,
 8. die Fristen für die Kündigung des Arbeitsverhältnisses,
 9. einen in allgemeiner Form gehaltenen Hinweis auf die Tarifverträge, Betriebs- oder Dienstvereinbarungen, die auf das Arbeitsverhältnis anzuwenden sind und
 10. die Möglichkeit, die Beratungsdienste der Sozialpartner und staatlicher Stellen in Anspruch zu nehmen; hierbei sind mindestens beispielhaft die Beratungsstellen nach § 31 des Arbeitnehmer Entsendegesetzes zu nennen und die jeweils aktuellen Kontaktdaten der erwähnten Beratungsdienste anzugeben.

entre
la société **ARAMIX International S.A.R.L.**, représentée par le gérant Salem
Abomostafa,
Berliner Straße 168, 63067 Offenbach am Main (ci-après dénommée
"l'intermédiaire")
et
Monsieur / Madame :
Date de naissance :
Nationalité :
Adresse :
il est conclu le contrat suivant :
(ci-après dénommé "le/la mandant(e)")

§ 1 Objet du contrat

- L'intermédiaire s'engage à s'efforcer de placer le/la mandant(e) en tant que personnel soignant dans une clinique en Allemagne.**
L'intermédiaire s'efforce de fournir toutes les prestations nécessaires à la préparation et à la réalisation d'un placement réussi.
Le mandat de placement est considéré comme exécuté lorsqu'un contrat de travail soumis à cotisations sociales avec un temps de travail d'au moins 15 heures par semaine est conclu grâce aux activités de l'intermédiaire.
- Le placement comprend les prestations suivantes :**
 - Vérification des documents fournis par une école de langue allemande.
 - Organisation d'un rendez-vous de conseil en ligne.
 - Organisation et prise en charge des frais de participation à une école de langue pour l'apprentissage de l'allemand.
 - Assistance pour la demande et l'organisation d'un visa pour l'entrée en Allemagne.
 - Réalisation des démarches auprès de l'autorité compétente pour les étrangers.
 - Prise de contact et négociation avec des cliniques potentielles en Allemagne.
 - Souscription à une assurance maladie et à une assurance responsabilité civile, ainsi que l'ouverture d'un compte bancaire pour le/la mandant(e).
 - Organisation et réservation d'un billet d'avion pour l'Allemagne, ainsi que la prise en charge à l'aéroport.
 - Recherche et organisation d'un logement en Allemagne.
- Avant la conclusion du contrat de travail avec la clinique, l'intermédiaire informe par écrit et aux frais du mandant, conformément au § 299 SGB III, des éléments suivants :**
 - Le nom et l'adresse de l'employeur.
 - La date prévue de début et la durée prévue de la relation de travail.
 - Le lieu de travail.
 - Les tâches à accomplir.
 - La durée contractuelle du travail.
 - La rémunération contractuelle, y compris les retenues prévues.
 - La durée des congés payés contractuels.
 - Les délais de préavis pour la résiliation du contrat de travail.
 - Une mention générale des conventions collectives, accords relation de travail.
 - La possibilité de recourir aux services de conseil des partenaires sociaux et des organismes publics, en indiquant au minimum, à titre d'exemple, les services de conseil mentionnés au § 31 de la Loi sur le détachement des travailleurs, avec leurs coordonnées actualisées.

عقد استشارة وتوظيف
بين
شركة **أراميكس الدولية ذات المسؤولية المحدودة**، ويمثلها المدير العام السيد
سالم أبو مصطفى،
العنوان : شارع برلين 168، 63067 أوفنباخ آم ماين ويُشار إليها فيما يلي
باسم "الوسيط"
و
السيد / السيدة: تاريخ
الميلاد: الجنسية:
العنوان:
تم الاتفاق على العقد التالي:

- (ويُشار إليه فيما يلي باسم "العميل/العميلة")
§1: موضوع العقد
- يلتزم الوسيط بالسعي لتوظيف العميل/العميلة كعامل/ة رعاية صحية في إحدى العيادات بألمانيا. يبذل الوسيط قصارى جهده لتقديم جميع الخدمات اللازمة للتخضير وتنفيذ عملية التوظيف بنجاح. يُعتبر التكاليف بالتوظيف مُنجزًا بمجرد أن يتمكن الوسيط من إبرام علاقة عمل خاضعة للتأمينات الاجتماعية، وبعد أدنى 15 ساعة عمل أسبوعيًا.
 - تشمل خدمات الوسيط ما يلي:
 - مراجعة المستندات المقدمة من معهد اللغة الألمانية.
 - ترتيب موعد استشارة عبر الإنترنت.
 - تنظيم وتحمل تكاليف المشاركة في دورة لتعلم اللغة الألمانية.
 - تقديم الدعم في تقديم طلب الحصول على تأشيرة وتنظيم إجراءات الدخول إلى ألمانيا.
 - تنفيذ الإجراءات لدى السلطات المختصة بشؤون الأجانب.
 - التواصل والتفاوض مع العيادات المحتملة في ألمانيا.
 - توفير تأمين صحي وتأمين ضد المسؤولية المدنية، وفتح حساب مصرفي للعميل/العميلة.
 - تنظيم وحجز تذكرة السفر إلى ألمانيا واستقبال العميل/العميلة في المطار.
 - التوسط في توفير سكن وتنظيم الإقامة في ألمانيا.
 - قبل توقيع عقد العمل مع العيادة المستهدفة، يلتزم الوسيط بتقديم المعلومات التالية للعميل/العميلة، خطيًا وعلى نفقته الخاصة، وفقًا للمادة 299 من القانون الاجتماعي الألماني: SGB III:
 - اسم وعنوان صاحب العمل.
 - موعد بدء العمل ومدة علاقة العمل المتوقعة.
 - مكان العمل.
 - طبيعة المهام المطلوب أدائها.
 - مدة ساعات العمل المحددة في العقد.
 - الراتب المتفق عليه في العقد، بما في ذلك الخصومات المقررة.
 - مدة الإجازة السنوية المحددة في العقد.
 - مواعيد إنهاء علاقة العمل.
 - إشارة عامة إلى الاتفاقيات الجماعية أو اللوائح الداخلية المعمول بها.
 - إمكانية الاستفادة من خدمات الاستشارة التي تقدمها النقابات والجهات الحكومية

§ 2 Kostenübernahme

Die für die Organisation und Vermittlung anfallenden Kosten werden von den Kliniken / Einrichtungen übernommen, die Aramix beauftragt haben.

§ 3 Pflichten Auftraggebers/der Auftraggeberin

- (1) Der Auftraggeber/die Auftraggeberin verpflichtet sich,
 1. die von der Vermittlerin bereitgestellten Unterlagen wahrheitsgemäß und vollständig auszufüllen.
 2. die vermittelte Arbeitsstelle in Deutschland zum vereinbarten Zeitpunkt anzutreten. Maßgeblich ist das Eintrittsdatum, welches in dem Arbeitsvertrag zwischen dem Auftraggeber/der Auftraggeberin und der Klinik vereinbart wurde.

§ 4 Vertragslaufzeit und Kündigung

- (1) Der Vertrag kann von beiden Parteien mit einer Frist von 14 Tagen, jeweils zum Monatsende, in schriftlicher Form gekündigt werden. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt hiervon unberührt.

§ 5 Haftung

- (1) Die Vermittlerin übernimmt keine Haftung für den Verlust der Arbeitsstelle aus Gründen, die außerhalb ihres Einflussbereiches liegen.
- (2) Die Vermittlerin übernimmt keine Erfolgsgarantie. Dem Auftraggeber/die Auftraggeberin entsteht kein Anspruch auf die Bereitstellung eines Arbeitsplatzes.
- (3) Der Auftraggeber/die Auftraggeberin hat sicherzustellen, dass er/sie alle erforderlichen Unterlagen zeitnah einreicht und die rechtlichen und organisatorischen Vorgaben erfüllt.

§ 6 Datenschutz

Die Vermittlerin verpflichtet sich, alle personenbezogenen Daten der Pflegekraft vertraulich zu behandeln und ausschließlich für die Zwecke der Vermittlung und Einreiseorganisation zu verwenden.

§ 7 Schlussbestimmungen

- (1) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sein, so bleibt der Vertrag im Übrigen wirksam.
- (3) Gerichtsstand ist der Sitz der Vermittlerin.
- (4)

Offenbach, den

Aramix International GmbH

vertreten durch den Geschäftsführer
Salem Abomostafa

Auftraggeber/Auftraggeberin

§ 2 Prise en charge des frais

Les frais engagés pour l'organisation et le placement sont pris en charge par les cliniques ou établissements qui ont mandaté Aramix.

§ Obligations du/de la mandant(e)

1. Le/la mandant(e) s'engage à :
 1. Remplir de manière complète et véridique les documents fournis par l'intermédiaire.
 2. Prendre ses fonctions au sein de l'établissement de santé en Allemagne à la date convenue.
La date d'entrée en fonction est celle mentionnée dans le contrat de travail conclu entre le/la mandant(e) et la clinique.

§ 4 Durée du contrat et résiliation

1. Le contrat peut être résilié par chacune des parties par écrit, avec un préavis de 14 jours à la fin de chaque mois.
Le droit à la résiliation extraordinaire pour motif légitime reste inchangé.

§ Responsabilité

1. L'intermédiaire décline toute responsabilité en cas de perte de l'emploi pour des raisons échappant à son contrôle.
2. L'intermédiaire ne garantit pas la réussite de la médiation. Le/la mandant(e) ne peut prétendre à aucun droit à l'obtention d'un emploi.
3. Le/la mandant(e) doit veiller à soumettre en temps voulu tous les documents requis et à respecter les exigences légales et organisationnelles.

§ 6 Protection des données

L'intermédiaire s'engage à traiter toutes les données personnelles du/de la soignant(e) de manière confidentielle et à les utiliser exclusivement dans le cadre de la médiation et de l'organisation de l'entrée sur le territoire allemand.

§ 7 Dispositions finales

1. Toute modification ou tout complément à ce contrat doit être fait par écrit.
2. Si certaines dispositions du présent contrat s'avéraient invalides, le reste du contrat demeure valable.
3. Le tribunal compétent est celui du siège de l'intermédiaire.

Fait à Offenbach, le

Aramix International GmbH
Représentée par le gérant
Salem Abomostafa

Le/la mandant(e)

L'exactitude et l'exhaustivité de la traduction ci-dessus depuis la langue allemande est certifiée
Le document rédigé en langue arabe/française/allemand m'a été présenté en original.
Leipzig, le 09.04.2025

Badre El Makhloufi
Traducteur et interprète assermenté
Allemand-Français-Arabe



2§: تحمّل التكاليف

تتحمل العيادات / المؤسسات التي قامت بتكليف شركة Aramix التكاليف المترتبة على التنظيم والتوظيف

3§: التزامات العميل/العميلة

1. يلتزم العميل/العميلة بما يلي:
 1. تعبئة جميع المستندات التي يقدمها الوسيط بصدق وبشكل كامل.
 2. الالتحاق بالوظيفة المتفق عليها في ألمانيا في الوقت المحدد.
- ويعتبر تاريخ بدء العمل هو التاريخ المحدد في عقد العمل المبرم بين العميل/العميلة والعيادة
- 3.

4§: مدة العقد وإنهاؤه

1. يمكن لأي من الطرفين إنهاء العقد كتابةً بمهلة إشعار مدتها 14 يومًا، بنهاية كل شهر.
ولا يؤثر ذلك على الحق في الإنهاء الفوري للعقد لأسباب هامة.

5§: المسؤولية

1. لا يتحمل الوسيط أي مسؤولية عن فقدان الوظيفة لأسباب خارجة عن نطاق سيطرته.
2. لا يضمن الوسيط نجاح التوظيف، ولا يحق للعميل/العميلة المطالبة بالحصول على وظيفة.
3. يتعين على العميل/العميلة التأكد من تقديم جميع المستندات المطلوبة في الوقت المناسب، والامتنال لجميع المتطلبات القانونية والتنظيمية.

6§: حماية البيانات

يتعهد الوسيط بالحفاظ على سرية جميع البيانات الشخصية للعامل/ة في مجال الرعاية الصحية، واستخدامها فقط لأغراض التوظيف وتنظيم الدخول إلى ألمانيا.

7§: الأحكام الختامية

1. يجب أن تكون أي تعديلات أو إضافات على هذا العقد مكتوبة.
2. في حال كان أي من أحكام هذا العقد غير صالح، فإن باقي بنود العقد تظل سارية المفعول.
3. مكان الاختصاص القضائي هو مقر الوسيط.
- 4.

أوفساح، بتاريخ:

شركة أراميكس الدولية ذات المسؤولية المحدودة
ممثلة بالمدير العام
سالم أبو مصطفى

العميل/العميلة